Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ
VIII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ
НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 15–16 березня 2018 року)

Суми
Сумський державний університет
2018

Секція 2
"ПЕРЕКЛАД ТА МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ"

INTRALINGUAL TRANSLATION OF BRITISH AND AMERICAN ENGLISH

T. V. Ashcheulova
(Sumy State University)
Scientific Supervisor – O. V. Nazarenko

Intralingual translation or rewording is an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language. The intralingual translation of a word demands a kind of synonymous word for circumlocution. R. Jakobson was one of the first linguists who singled out three forms of translation one of which was intralingual translation. He points out how difficult it is to come up to complete equivalency because the affected codes make certain difficulty in the translation. Even in rewording it is necessary to use combination of code units to interpret the meaning.

The objectivity of the existence of a special type of interpretation of linguistic signs, which is an intralingual translation, is based on two main factors. The first is the historical evolution of the language. Due to the historical changes in the language, this translation can be called diachronic. The second factor that objectively creates the need for intralingual translation is the heterogeneity of the linguistic society, which is due to historical and sociocultural factors determines the existence of different language forms that have certain lexical, phonetic and grammatical differences within a single language continuum. The existence of national and territorial variants of the language, regional and social dialects leads to the possibility of miscommunication.

Novels about Harry Potter, written by British writer J. K. Rowling, were translated into many different languages as well into American English. The difference between British and American versions of the first book is seen immediately. Intralingual translation starts with the title of the book. It is called *"The Philosopher's Stone"* in the original, but after translating it is *"The Sorcerer's Stone.* The name was changed because of the difference between European and American history. According to this fact it's hardly possible that American kids and their parents hear such expression and manage to understand the meaning of it. As well there are a

huge quantity of lexical changes and not many grammatical. For example, in the sentence: *"The traffic moved on, and a few minutes later, Mr. Dursley arrived in the Grunnings car park, his mind back on drills."* The phrase *"car park"* was changed into*"parking lot"*, both of them have the same meaning, but British version is not understandable for the Americans. The same happens in the next sentence: *"This lot were whispering excitedly, too, and he couldn't see a single collecting tin."* The word *"lot"* was changed to *"bunch".* Because of absence of concept *"sherbet lemon"* at American English, the sentence looks so: *"We have much to be thankful for. Would you care for a lemon drop?"*. In the next sentence: *"He wore round glasses held together with a lot of Sellotape…"* – *"Sellotape"* became *"Scotch tape".* Because Scotch tape is a trademarked brand which in Europe has another name – Sellotape. If translators had not transformed it that would possibly have led to misunderstanding. In the following situation: *"Another time, Aunt Petunia had been trying to force him into a revolting old jumper of Dudley's"*, - *"jumper"* was changed to *"sweater"*, because in winter people in the UK wear jumpers while Americans wear sweaters. British say "*Christmas jumper*" but not "*Christmas sweater*" as Americans do. Moreover, in the US jumper is a dress, which is worn over a T-shirt. One more example is in the following sentence: *"To their great surprise, both he and Ron passed with good marks; Hermione, of course, come top of the year."* Instead of the phrase *"come top of the year"* in the American version "*had the best grades of the first years"* is used.

So, the intralingual translation is popular among American and British English. It is used to make one or another text more available. Because of the fact that the USA and Britain are located on different continents, there are differences in the development of the language, as well as in the historical changes in vocabulary. Because of the absence of constructions, phrases or words in one of the versions of the English language, or because the same word may have absolutely different meanings it is necessary to make intralingual translations.

1. Jakobson R. On linguistic aspects of translation / R. Jakobson // Questions of the theory of translation in foreign linguistics: [collection of articles.] – M.: Международные отношения, 1978. - С.16.
2. Nazarenko O., O. Ivanenko Etymological roots of proper names in fairy tale discourse (based on the novel by j. rowling "Harry potter and the order of the phoenix") O. Nazarenko, O. Ivanenko // Філологічні трактати.

Науковий журнал. Том 7, № 3’ 2015. – Суми, Харків: 2015 – С. 69-72 URL: http://essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/43042
3. Дорда В. О., Назаренко О. В. Is American slang out-of-date? // В. О. Дорда, О. В. Назаренко GISAP: Philological Sciences. - London: 2017. No 12. – P. 3-5 URL: http://journals.gisap.eu/index.php/Philological/article/view/1584

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТВОРІВ ЕПІСТОЛЯРНОГО ЖАНРУ (НА ПРИКЛАДІ РОМАНУ НІКОЛАСА СПАРКСА “ЗАПИСНИК”)

Бобешко М. О.
(Рівненський державний гуманітарний університет)
Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Воробйова І. А.

Незважаючи на все більш інтенсивний розвиток комунікації з допомогою сучасних інформаційних технологій, традиційне поштове листування досі не втратила своїх позицій. Це пов'язано з низкою переваг, які вона має перед високотехнологічними засобами зв'язку, а саме: здатність забезпечувати психологічний контакт, відсутність знеособлених електронних послань, що досягається за рахунок використання рукописної графіки і специфічних жанрових характеристик. У зв'язку з нагальною необхідністю міжкультурного спілкування і зміцнення особистих контактів між представниками різних лінгвокультур, особисте листування набуває особливого значення і в силу цього заслуговує пильної дослідницької уваги. Цим, за нашим уявленням, обумовлена **актуальність статті**, присвяченої особливостям перекладу творів епістолярного жанру.

Об'єктом стали листи роману Ніколаса Спаркса “Записник”.

Предметом послужили типологічні, структурно-формулярні, граматичні і лінгвокультурні характеристики типових англомовних листів.

Метою є визначення особливостей перекладу епістолярного жанру на прикладі роману “Записник”.

Епістолярний текст володіє всіма категоріями тексту, виділеними В. Р. Гальперіним він інформативний, ділиться на чіткі частини (абзаци), які в свою чергу володіють відносною автосемантією завершені і логічно пов'язані за допомогою засобів